

September, 2015

**Oj Rastiću**

- // Oj rastiću šušnjati  
Nauči me igrati. //
- // Ja b'se ćela udati  
Al' još ne znam igrati. //
- // Ajde malo korova  
Deder malo korova. //
- // De posviraj korova  
Da igramo korova. //
- // Čaj, čaj čapove  
Tavanice rastove. //
- // Jelove grede  
da me momci glede. //
- Oh, rustling oak tree,  
Teach me to dance
- I would like to marry  
But I still don't know (how) to dance
- Come little musician  
Uncle little musician
- Play so that  
We dance, musician
- Hey, hey, attic laths  
Ceiling beam of oak
- The Pine fences  
So the boys look at me

**Mista**

- A oj mista mista mista  
Reći ću ti nešto smista  
Kad ti stanem govoriti  
Glava će me zaboliti
- Ovako se kuća teče  
Na sokaku svako reče  
Ovako se kupus gazi  
Ako ne znaš a ti pazi
- A oj mista mista mista  
I will tell you something right now.  
When I am done talking  
My head will hurt.
- This is how the house is run  
Let everybody know.  
This is how the cabbage is stomped  
If you don't know how, pay attention.

September, 2015

**Povračanac**Women:

Povračanac to je dobar tanac  
Cura momka zove na tavanac

Povračanac that is a good dance  
The girl invites the boy to the attic

Men:

// Na tavanac pa u svoj kućarac //

First to the attic and then to her own house

Women:

Lako ti je namamit' bečara  
Tri pogleda više mu ne treba

Easy for you to lure the bachelor  
Three looks, he needs no more

Men:

Lako ti je namamit' bečara  
Tri pogleda više mu ne treba

Easy for you to lure the (old) bachelor  
Three looks, he needs no more

**Ej 'Grišće Plandovišće**

Ej 'grišće plandovišće  
Sela baba na ognjišće  
Iverom se počesljala  
A u jednom namazala  
Skoči kolo tri put pravo  
Da je naše selo zdravo  
I u selo tri divojke  
Jedna moja, jedna tvoja  
A treća je kolovodja

In the shady play ground  
Grandmother sat by the hearth  
She combed her hair with a splinter  
And made up her face.  
The kolo jumps three times straight ahead  
So that our village is healthy.  
In the village there are three girls.  
One is mine, one is yours,  
And the third is the kolo leader.

Kolovodja sriću moli  
Da se kuća ne obori  
Kuća se je oborila  
Svega sveta potušila  
Samo jedan osta  
Sad bi bilo dosta!

The kolo leader prays for luck  
So the house won't fall down.  
The house fell down,  
All the lights went out.  
Only one stayed  
"Now that will be enough!"

I-ju!

September, 2015

**Ajde Diko Poskoči (Kolo Žita)**

// Ajde diko poskoči Poljubi me u oči. //	Hey sweetheart, jump here, And kiss me on the eyes.
// Samo veselo, Nek se čudi sve selo. //	But do it merrily Let the whole village be suprised.
// Crni oči dikine Dika za mnom izgine. //	My sweetheart has dark eyes, And he will die for me.
// Neka izgine, Bo'me, ima za kime! //	Let him eat his heart out, By God, I'm worth it!

**Tandora (Tandrčak)**

// Tan, Tan, Tandora, sjela cura pod ora' //	Tandora, the girl sat down beneath a walnut tree
Sjela cura pa šije prid njom litra rakije	The girl sat down to sew, a liter of <i>rakija</i> in front of her.
// Tan, Tan, Tandora, nema cura lavora //	Tandora, the girl doesn't have a wash basin
Nema cura kopanje, pa iskala od Franje	The girl doesn't have a tub to feed pigs so she asked Franje for one.
// Tan, Tan, Tandora, sjela cura pod ora' //	Tandora, the girl sat down beneath a walnut tree
Sjela cura na vreću svi je ljube ja neću	The girl sat down on a sack, everyone is kissing her, I don't want to.

**Valpovačko Kolo**

September, 2015

**Poskočice & Slavonsko Kolo**

<u>Men:</u>	Oni tamo priko, ne igraju lipo Vidi im se po nogama, Da ne znaju složiti s nama	Those on the other side don't dance so well You can see by their feet that They don't know how to synchronize (dance) with us
<u>Women:</u>	A ti misliš, da ti znaš Što se tako drmusiš	And you think that you know so much, Why do you flail around so.
<u>Men:</u>	Ajde šuti, stara šušta Kad te niko i ne sluša	Come on, shut up you old cow, When nobody is even listening to you
<u>Women:</u>	Ajde šuti, vraže, tako se ne kaže Iju, iju, iju ju	Hey be still you devil (scoundrel) That's no way to talk.
	Ej al' je lipo naše kolo malo Da je veće ne bi ni valjalo Da je veće ne bi ni valjal'	Oh, look how nice our kolo is Were it bigger, it wouldn't be good
<u>Women:</u>	Op šiše bitće kiše Šoksi kišu begenišu Svra gospoda pomrčinu A ja mlada misećinu.	Oh, the rain is coming Šoksi are begging for the rain Old people want it dark But I, young, want the moonshine
<u>Men:</u>	Op šiše bitće kiše Rekla cura nikad više A sad opet begeniše Opšaj, curo daj!	Oh, the rain is coming The girl said never again And now again, she flirts Girl, give it up
	Ej koliko se raširilo kolo Ne možeš me poljubiti lolo Ne možeš me poljubiti lol'	However much the kolo is spread out You can't kiss me, darling

September, 2015

**Slavonsko Kolo**

Ej kad zaigra pusta Slavonia  
Pod njima se i zemlja uvija  
Pod njima se i zemlja uvi'

When the entire Slavonia begins to dance  
The earth rolls under its feet

Ej kaže nana ljubila se nije  
Ostrila pa zaboravila  
Ostrila pa zaboravi'

"Nana" says she's never been kissed  
She's grown old and forgotten

Ej svaka cura voli tamburaša  
A berdaša ni cura ni snaša  
A berdaša ni cura ni sna'

Every girl loves a tamburica player  
But neither a girl nor a daughter-in-law  
loves a berde player

Ej, ne zna šokac šta je čokolada  
Ni gospodin šta je cura mlada  
Ni gospodin šta je cura mla'

A *Šokac* doesn't know what chocolate is  
Neither does a gentleman know  
what a young girl is

Ej, kad ja igram a uz diku nisam  
Čini mi se da u kolu nisam  
Čini mi se da u kolu nis'

When I'm dancing and not next to my darling  
It seems to me that I'm not in the kolo

Ej, sviraj, svirće valda nisi dete  
Istom mi se razigrate pete  
Istom mi se razigrate pet'

Play, musician, you're not a kid are you?  
My heels are itching to dance

Ej diko moja priko kola pridji  
Poljubi me pa opet otidji  
Poljubi me pa opet otidj'

My darling come across the circle  
Kiss me then go away again

**Ranče**

A oj na-naranče,  
Zelene čarapče,  
A oj na-naranče,  
A oj na-naranče.

Oh, oranges,  
Green socks,  
Oh, oranges,  
Oh, oranges.

A oj na-naranče,  
Moj pre mili Ranče,  
A oj na-naranče,  
A oj na-naranče.

Oh, oranges  
My dear Ranče,  
Oh, oranges,  
Oh, oranges.